Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ

_____ Зуев А.С.

«29» сентября 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА 1-Й ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Разработчики:

ст. преподаватель Внучкова Л.И. _____

канд. филол. наук, доцент Тарабунова Н.В. _____

Зав. кафедрой межкультурной коммуникации
канд. филол. наук, доцент Соломоновская А.Л. _____

Новосибирск

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 3

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы 6

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося 7

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий 8

5. Перечень учебной литературы 9

6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся 10

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины 10

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине 10

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 11

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине 11

Приложение 1 Аннотация по дисциплине

Приложение 2 Оценочные средства по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ОК-4 Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	принятые в обществе принципы межличностного взаимодействия;	устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения.	стратегиями эффективной коммуникации.
ОПК-3 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	фонологические, лексические, словообразовательные и грамматические явления изучаемого языка; основные термины и понятия морфологии и синтаксиса, используемые в отечественной и зарубежной литературе; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания; языковые характеристики разных функциональных стилей и типов дискурса	использовать знания о языковых явлениях с целью корректного языкового оформления мысли (в т.ч. на иностранном языке); выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка и его функциональными разновидностями; грамматически правильно оформлять высказывание в соответствии с нормами языка и поставленной коммуникативной задачей; адекватно использовать средства текстовой связи для создания	системой лингвистических знаний, навыками применения общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка; приемами распознавания языковых форм и явлений первого иностранного языка; лексическими средствами изучаемого иностранного языка, используемыми в разных его функциональных разновидностях;

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
		логичного и композиционно правильного устного и письменного высказывания;	
ОПК-4 Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	национально-культурные особенности страны изучаемого языка, языковые реалии; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; типичные модели социальных ситуаций и сценарии социо-культурного взаимодействия в иноязычном социуме.	выявлять национально-культурную специфику языковых объектов и явлений; идентифицировать языковые реалии; строить высказывания/тексты с учетом национально-культурной специфики, этических и нравственных норм инокультурного социума; определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения.	основами речевого этикета изучаемого иностранного языка; этическими и нравственными нормами поведения, общения в типичных ситуациях и сценариях взаимодействия; системой стратегий и тактик поведения сообразно ситуациям социального и межкультурного взаимодействия.
ОПК-5 Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	основные виды дискурсивной деятельности, структуру коммуникативной ситуации и разновидности коммуникативно-целевых установок при общении на первом иностранном языке.	варьировать выбор языковых средств, способов организации высказывания и линий поведения в соответствии с коммуникативно-целевой установкой.	стратегией построения текстов на первом иностранном языке применительно к разным коммуникативным контекстам;
ОПК-6 Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной	композиционные особенности разных типов текста и средства выражения семантической, коммуникативной и	организовывать текст в соответствии с нормами связности и целостности, принятыми в соответствующем	основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	структурной связи в тексте;	типе дискурса и языке перевода.	преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, принятыми в соответствующем типе дискурса и языке перевода
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику как первого иностранного языка, так и русского языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с русского на первый иностранный язык основные приемы перевода	подбирать эквиваленты, пользуясь специализированным и словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы с русского языка на первый иностранный язык, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы переводящего (первого иностранного) языка при переводе;	коммуникативным и стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в лингвокультуре первого иностранного языка основными приемами перевода
ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	навыками письменного перевода с учетом нормативов,

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	стилистические нормы, а также нормы графического оформления письменного перевода; принципы письменного перевода с русского языка на первый иностранный язык;	эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм русской лингвокультуры; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм русской и иноязычной лингвокультуры; применять описательный, семантически и стилистически адекватный перевод с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный при передаче безэквивалентной лексики.	принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языка.
ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	основные текстовые редакторы, правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	грамотно и корректно оформлять текст перевода в соответствующем компьютерном текстовом редакторе.	навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины, знания и умения по которым необходимы для изучения дисциплины «Письменный перевод с русского на 1-й иностранный язык»:

- «Практическая грамматика французского языка» (ОПК-3, ОПК-6)
- «Стилистика французского языка» (ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-10)
- «Практический курс 1-го иностранного языка (французский)»

- «Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка (французский») » (ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6)

- «Теория перевода» (ОПК-3, ОПК-6)

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины «Письменный перевод с русского на 1-й иностранный язык»:

- Производственная практика, преддипломная практика (ПК-11)

- Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты преддипломная практика и выполнение ВКР (ПК-11).

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося

Трудоемкость дисциплины
Для набора 2018 г. – 2 з.е. (72 ч.)*
Для набора 2020 г. – 6 з.е. (216 ч.)*
Форма промежуточной аттестации:
Для набора 2018 г. –7 семестр – экзамен
Для набора 2020 г. - 5,6 семестр – экзамен
*Одна зачетная единица (ЗЕ) эквивалентна 36 часам.

Набор 2018 г.

№	**Вид деятельности**	**Семестр**
		7
1	Лекции, час.	-
2	Практические занятия, час.	24
3	Контактная работа, ч., из них	27
4	аудиторных занятий, час.	24
5	в электронной форме, час.	-
6	консультаций, час.	1
7	Контактная работа при промежуточной аттестации , час.	2
8	Самостоятельная работа, час.	26
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	19
10	Всего, час	72

Набор 2020 г.

№	**Вид деятельности**	**Семестр**	**Семестр**
		5	6
1	Лекции, час.	-	-
2	Практические занятия, час.	32	32
3	Контактная работа, ч. из них	35	35
4	из них аудиторных занятий, час.	32	32
5	в электронной форме, час.	-	-
6	консультаций, час.	1	1
7	Контактная работа при промежуточной аттестации.. , час.	2	2
8	Самостоятельная работа, час.	54	54
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	19	19
10	Всего, час.	108	108

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Набор 2018 г.
7 семестр

Практические занятия (24 ч.)

Наименование темы и их содержание	Объем, час.
Письменный перевод текстов различной тематики с русского языка на французский с целью отработки навыков перевода отдельных языковых структур	10
Письменный перевод текстов статистического характера и текстов, содержащих большие объемы численной информации с русского языка на французский	7
Письменный перевод текстов общекультурной и научно-популярной тематики с русского языка на французский	7

Самостоятельная работа студентов (45 ч.)

Перечень занятий на СРС	Объем, час.
1. Подготовка домашнего задания: работа над лексической, грамматической и фонетической сторонами речи в аутентичных текстах и выполнение упражнений в учебниках (см. основную литературу по курсу).	6
2. Работа с вокабуляром по изучаемым темам	5
3. Самостоятельно выполненный чистовой перевод отработанных на уроках текстов.	5
4. Самостоятельный перевод текстов, не рассматривавшихся на занятии	6
5. Работа с Интернет-источниками.	4
6.Подготовка к экзамену	19

Набор 2020 г.
5 семестр

Практические занятия (32 ч.)

Наименование темы и их содержание	Объем, час.
Письменный перевод текстов различной тематики с русского языка на французский с целью отработки навыков перевода отдельных языковых структур	12
Письменный перевод текстов статистического характера и текстов, содержащих большие объемы численной информации с русского языка на французский	10
Письменный перевод текстов общекультурной и научно-популярной тематики с русского языка на французский	10

Самостоятельная работа студентов (73 ч.)

Перечень занятий на СРС	Объем, час.
1. Подготовка домашнего задания: работа над лексической, грамматической и фонетической сторонами речи в аутентичных текстах и выполнение упражнений в учебниках (см. основную литературу по курсу).	12
2. Работа с вокабуляром по изучаемым темам	10
3. Самостоятельно выполненный чистовой перевод отработанных на уроках текстов.	10
4. Самостоятельный перевод текстов, не рассматривавшихся на занятии	14
5. Работа с Интернет-источниками.	8
6.Подготовка к экзамену	19

6 семестр

Практические занятия (32 ч.)

Наименование темы и их содержание	Объем, час.
Письменный перевод текстов экономической, социальной, и общетехнической тематики с русского языка на французский	10
Письменный перевод текстов научного характера с русского языка на французский	10
Письменный перевод текстов официально-деловой тематики и официальных документов с русского языка на французский	12

Самостоятельная работа студентов (73 ч.)

Перечень занятий на СРС	Объем, час.
1. Подготовка домашнего задания: работа над лексической, грамматической и фонетической сторонами речи в аутентичных текстах и выполнение упражнений в учебниках (см. основную литературу по курсу).	12
2. Работа с вокабуляром по изучаемым темам	10
3. Самостоятельно выполненный чистовой перевод отработанных на уроках текстов.	10
4. Самостоятельный перевод текстов, не рассматривавшихся на занятии	14
5. Работа с Интернет-источниками.	8
6.Подготовка к экзамену	19

5. Перечень учебной литературы

5.1 Основная литература

1. Гавриленко Н. Н. Учебник французского языка. Перевод и реферирование : [для вузов] / М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2006 (Библиотека НГУ – 20 экз.)

5.2 Дополнительная литература

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. Учебное пособие. Либроком, 2012 (Библиотека НГУ -2 экз.)

2. Гак В. Г.Теория и практика перевода. Французский язык : [учебник для вузов] / Интердиалект+, 2003 (Библиотека НГУ -2 экз.)

6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся

1. Курс перевода с французского на русский : Учеб. пособие / М. Дебренн ; Новосиб. гос. ун-т, Фак. иностр. яз. = Cours de Traduction Francais-Russe
Новосибирск : НГУ, 2000 (Библиотека НГУ – 41 экз.)

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Освоение дисциплины используются следующие ресурсы:

1.Электронные словарu www.larousse.fr., www.multitran.ru, www.lingvo.com
2.Ресурсы портала Французского Института www.culturetheque.com
3.Сайты радио и телевидения franceculture.fr , franceinter.fr, tf1.fr, прочих российских и франкоязычных СМИ
4. Электронная энциклопедия www.wikipedia.fr, www.wikipedia.ru

7.1 Современные профессиональные базы данных:

Не используются

7.2. Информационные справочные системы

Не используются

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через электронную почту, социальные сети, сервисы Google.

8.1 Перечень программного обеспечения

Windows и Microsoft Office
Google Chrome или иная поисковая система

8.2 Информационные справочные системы

Не используются.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для реализации дисциплины используются специальные помещения:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся;

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Перечень результатов обучения по дисциплине «Письменный перевод с русского языка на 1й иностранный язык (французский)» и индикаторов их достижения представлен в виде знаний, умений и владений в разделе 1.

10.1 Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Текущий контроль успеваемости:

Текущая аттестация по дисциплине «Письменный перевод с русского языка на 1й иностранный язык (французский)» осуществляется на практических занятиях и заключается в выполнении студентом письменных переводов с последующим обсуждением и оцениванием. В ходе обучения каждый студент должен выполнить перевод текста по каждой из изучаемых тем.

Контрольный письменный перевод проводится по окончании каждого из 3х разделов дисциплины.

Промежуточная аттестация:

Промежуточная аттестация осуществляется в форме письменного экзамена, предполагающего перевод 2х текстов разного типа, общим объемом около 1500 знаков за 60 минут, с использованием словарей и электронных ресурсов (энциклопедий, поисковых машин и т.д.) Оценка сообщается в течение 2х дней с даты проведения экзамена.

10.2.Описание критериев и шкал оценивания индикаторов достижения результатов обучения по дисциплине «Письменный перевод с русского на 1-й иностранный язык»

Таблица 10.2.1

Код компете	Результат обучения по дисциплине	Оценочное средство

нции		
ОК-4	знание принятых в обществе принципов межличностного взаимодействия;	- перевод - контрольный перевод - экзамен
	умение устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения.	
	владение стратегиями эффективной коммуникации.	
ОПК-3	знание фонологических, лексических, словообразовательных и грамматических явлений изучаемого языка; основных терминов и понятий морфологии и синтаксиса, используемых в основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания; языковых характеристик разных функциональных стилей и типов дискурса	- перевод - контрольный перевод - экзамен
	умение использовать знания о языковых явлениях с целью корректного языкового оформления мысли (в т.ч. на иностранном языке); умение выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка и его функциональными разновидностями; умение грамматически правильно оформлять высказывание в соответствии с нормами языка и поставленной коммуникативной задачей; умение адекватно использовать средства текстовой связи для создания логичного и композиционно правильного устного и письменного высказывания;	- перевод - контрольный перевод - экзамен
	владение системой лингвистических знаний, навыками применения общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка; приемами распознавания языковых форм и явлений первого иностранного языка; владение лексическими средствами изучаемого иностранного языка, используемыми в разных его функциональных разновидностях;	- перевод - контрольный перевод - экзамен
ОПК-4	знание национально-культурных особенностей страны изучаемого языка, языковых реалий; этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме; типичных моделей социальных ситуаций и сценарии социо-культурного взаимодействия в иноязычном социуме.	- перевод - контрольный перевод - экзамен
	умение выявлять национально-культурную специфику языковых объектов и явлений; идентифицировать языковые реалии; строить	- перевод

	высказывания/тексты с учетом национально-культурной специфики, этических и нравственных норм инокультурного социума; определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения.	- контрольный перевод - экзамен
	владение основами речевого этикета изучаемого иностранного языка; этическими и нравственными нормами поведения, общения в типичных ситуациях и сценариях взаимодействия; системой стратегий и тактик поведения сообразно ситуациям социального и межкультурного взаимодействия.	- перевод - контрольный перевод - экзамен
ОПК-5	знание основных видов дискурсивной деятельности, структуры коммуникативной ситуации и разновидностей коммуникативно-целевых установок при общении на первом иностранном языке.	- перевод - контрольный перевод - экзамен
	умение варьировать выбор языковых средств, способов организации высказывания и линий поведения в соответствии с коммуникативно-целевой установкой.	
	владение стратегией построения текстов на первом иностранном языке применительно к разным коммуникативным контекстам;	
ОПК-6	знание композиционных особенностей разных типов текста и средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте;	- перевод - контрольный перевод - экзамен
	умение организовывать текст в соответствии с нормами связности и целостности, принятыми в соответствующем типе дискурса и языке перевода.	
	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, принятыми в соответствующем типе дискурса и языке перевода	
ПК-9	знание методов устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологии по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексики, грамматики и стилистики как первого иностранного языка, так и русского языка; правил обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с	- перевод - контрольный перевод - экзамен

	русского на первый иностранный язык знание основных приемов перевода	
	умение подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров умение выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы с русского языка на первый иностранный язык, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов; умение эффективно использовать синонимические и другие ресурсы переводящего (первого иностранного) языка при переводе;	- перевод - контрольный перевод - экзамен
	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в лингвокультуре первого иностранного языка владение основными приемами перевода	- перевод - контрольный перевод - экзамен
ПК-10	знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также норм графического оформления письменного перевода; знание принципов письменного перевода с русского языка на первый иностранный язык;	- перевод - контрольный перевод - экзамен
	умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм русской лингвокультуры; умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм русской и иноязычной лингвокультуры; применять описательный, семантически и стилистически адекватный перевод с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный при передаче безэквивалентной лексики.	
	владение навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языка.	
ПК-11	знание основных текстовых редакторов, правил оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	- перевод - контрольный перевод
	умение грамотно и корректно оформлять текст	

	перевода в соответствующем компьютерном текстовом редакторе.	- экзамен
	владение навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	

Таблица 10.2.2

Критерий	Оценка
Текущий контроль / экзамен Студент не допускает грамматических, лексических или стилистических ошибок в переводе, смысл и стилистическая принадлежность перевода соответствует смыслу оригинального документа Студент демонстрирует глубокие знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений французского языка, норм деловой коммуникации в франкоязычном социуме, высокий уровень владения основными способами достижения эквивалентности в переводе, высокий уровень сформированности навыков осуществления письменного перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и с способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Отлично
Текущий контроль / экзамен Студент допускает малосущественные грамматические, лексические или стилистические ошибки в переводе, не приводящие к искажению смысла оригинального документа Студент демонстрирует знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений французского языка, норм деловой коммуникации в франкокоязычном социуме, хороший уровень владения основными способами достижения эквивалентности в переводе, хороший уровень сформированности навыков осуществления письменного перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и с способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Хорошо
Текущий контроль / экзамен Студент допускает существенные грамматические, лексические или стилистические ошибки в переводе, не приводящие к искажению смысла оригинального документа или приводящие к незначительным искажениям смысла оригинального документа. Студент демонстрирует базовые знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений французского языка, норм деловой коммуникации в франкокоязычном социуме, удовлетворительный уровень владения основными способами достижения эквивалентности в переводе, удовлетворительный уровень сформированности навыков осуществления письменного перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Удовлетворительно

грамматических, синтаксических и стилистических норм и с способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	
Текущий контроль / экзамен Студент допускает грубые ошибки в выборе лексических, грамматических или стилистических средств перевода, что приводит к искажению смысла оригинального текста. У студента не сформированы знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений немецкого языка, норм деловой коммуникации в немецкоязычном социуме, навыки владения основными способами достижения эквивалентности в переводе, осуществления письменного перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Неудовлетворительно

10.3. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

Тексты для перевода

Финские специалисты известной кофейной компании совместно с инженерами-программистами создали уникальную кофейную чашку, которая имеет выход в интернет. В ближайшее время в Финляндии должно пройти ее тестирование, которое будет транслироваться в сети.

Как сообщает пресс-служба компании, при разработке этого гаджета применялась уникальная технология. Чашка снабжена не только жидкокристаллическим дисплеем и интернет-подключением, но и модулем Bluetooth, который позволяет сопрягать ее со смартфоном.

Устройство не имеет отдельного источника питания, "умная" чашка заряжается от температуры горячего кофе, который в нее наливается.

На небольшой дисплей можно выводить любую информацию из всемирной сети - тексты, фотографии и так далее.

В случае, если соединение с интернетом отсутствует, на дисплей чашки выводится температура находящегося в ней напитка.

Разработчики гаджета говорят, что он появится в продаже уже в начале следующего года.

Оценочные материалы по промежуточной аттестации (приложение 2), предназначенные для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС, хранятся на кафедре-разработчике РПД в печатном и электронном виде.

Лист актуализации рабочей программы дисциплины
«Письменный перевод с русского языка на 1й иностранный язык (французский)»

№	Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа)	Дата и № протокола ученого совета Гуманитарного института	Подпись ответственного